

SPP 2130 Newsletter

Ausgabe Mai 2019

May 2019 Edition



Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit

SPP 2130

- [Int. Tagung/ Int. Conference](#)
 - [Übersetzernachlässe in globalen Archiven](#)
 - [Translators' Papers in Global Archives](#)
 - [25.–30. November 2019: Marbach, Paris](#)
- [CfP: The Power of the Dispersed \(31.07.2019\)](#)
 - [Konferenz am German Orient Institute](#)
 - [Conference at the German Orient Institute](#)
 - [10–11 July, 2020: Istanbul](#)
- [Berichte/ Reports](#)
 - [Shakespeare und Übersetzung](#)
 - [Shakespeare and Translation](#)
 - [Weimar, 26–28 April 2019](#)
 - [Projektpräsentation: Übersetzungsdimensionen des frz. Enzyklopädismus](#)
 - [Project presentation: Translational Dimensions of French Encyclopaedism](#)
 - [Sorbonne Université, Paris](#)
- [Ankündigungen/ Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
 - [Workshop: Heinrich Alberts Arien, 17.–18.05.2019, Wolfenbüttel](#)
 - [Conf: Paradoxes and Missunderstandings, 22.–24.05.2019, Louvain-la-Neuve](#)
 - [Seminar: Das Lied im europäischen Kontext. SoSe 2019, Tübingen](#)
- [Publikationen/ Publications](#)
 - [A. Nebrig, D. Vecchiato: Kreative Praktiken des lit. Übersetzens um 1800](#)
 - [A. Nebrig, D. Vecchiato: Creative Praxes in literary translation around 1800](#)
 -
 - [2 projektbezogene Aufsätze von H.-J. Lüsebrink](#)
 - [2 project related articles by H.-J. Lüsebrink](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

wir freuen uns über zahlreiche Ankündigungen und möchten Sie dieses Mal besonders auf die Marbacher Tagung zu ‚Übersetzernachlässen‘ hinweisen, bei der das SPP 2130 von Mitgliedern des Programmausschusses vorgestellt wird. SPP-Beteiligte sind dort mit oder ohne Projektvorstellung sehr willkommen. Außerdem möchten wir Sie auf die Möglichkeit aufmerksam machen, einen Beitrag für die Konferenz ‚The Power of the Dispersed‘ vorzuschlagen, an der Paula Manstetten beteiligt ist. Wie immer bedanken wir uns bei unseren Beiträger*innen und laden Sie weiterhin ein, uns Ihre Projektvorstellungen und Ankündigungen zukommen zu lassen! Der nächste Newsletter erscheint im Juni, Einsendeschluss für Ihre Beiträge in deutscher und englischer Sprache ist der **15.06.2019**.

Mit herzlichen Grüßen

Annkathrin Koppers und Regina Toepfer

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

Thank you for the many announcements you have sent in. We would hereby like to draw your special attention to the Marbach conference on “Translators’ Papers”, where the SPP 2130 will be presented by

members of the programme committee. SPP participants are very welcome to attend, with or without a project presentation. We would also like to point out the opportunity to propose a contribution to the conference "The Power of the Dispersed" in which Paula Manstetten is involved.

As always, we would like to thank our contributors and extend our invitation to all our readers to send us your project presentations and announcements! The next SPP 2130 newsletter will be published in June. Please send us your announcements in English and German by **June 15, 2019**.

With warm regards,
Annkathrin Koppers and Regina Toepfer

 Int. Tagung/ Int. Conference

Übersetzernachlässe in globalen Archiven

25.–27.11.2019, Deutsches Literaturarchiv Marbach

27.11.2019, Paris

28.–30. 11.2019, IMEC, Caen

›Weltliteratur als übersetzte Literatur‹: Das mag der Grundsatz einer transnationalen und globalen Perspektive auf Literatur sein, in der die Figur des Übersetzers als Nomade der Mehrsprachigkeit eine zentrale Rolle für die Literaturvermittlung spielt. Das DLA Marbach verfügt über zahlreiche Übersetzernachlässe und Archivbestände, die unmittelbar mit Literaturübersetzung verbunden sind.

Vor diesem Hintergrund nimmt die Tagung Materialien und Nachlässe von (v. a. literarischen) Übersetzerinnen und Übersetzern in den Blick und fragt nach ihrem Forschungswert.

Die Tagung ist als Doppeltagung konzipiert: Im Anschluss an die Tagung in Marbach findet eine korrespondierende Tagung am Institut Mémoires de l'édition contemporaine, IMEC (Caen) statt, die den Fokus auf die Übersetzung von sozial- und geisteswissenschaftlichen Texten legen wird.

Ausführliche Informationen zum Tagungskonzept finden Sie anbei. Anmeldungen zur Teilnahme richten Sie bitte an forschung@dla-marbach.de.

Gefördert durch die Robert Bosch Stiftung

///

Translators' Papers in Global Archives

November 25–27, 2019: Deutsches Literaturarchiv Marbach

November 27, 2019: Paris

November 28–30, 2019: IMEC, Caen

›World literature as translated Literature‹: This postulate perhaps best expresses a transnational and global approach to literature, in which the figure of the translator – as a nomad of multilingualism – plays a central role in the dissemination of literature. The DLA Marbach houses the unpublished documents and manuscripts of numerous translators and archive holdings directly related to literary translation.

On this background the aim of the conference in Marbach is to systematically investigate documents left behind by (literary) translators and to explore their value for research.

The conference is conceived as a double event. Immediately following the conference at Marbach, there will be a corresponding conference at the IMEC in Caen. The latter will focus on the translation of texts from the social sciences and humanities.

You find detailed information on the conference concept attached. Please address registrations to forschung@dla-marbach.de.

Funded by Robert Bosch Stiftung

Konferenz am German Orient Institute

10.–11.07.2020, Istanbul

Unter dem Titel ‚The Power of the Dispersed‘ widmet sich die Konferenz frühneuzeitlichen Weltreisenden jenseits von Integration. [Hier](#) finden Sie den Call for Papers. Beitragsvorschläge werden bis zum 31.07.2019 an den Organisator [Cornel Zwierlein](#) erbeten.

///

Conference at the German Orient Institute

July 10–11, 2020, Istanbul

Entitled ‘The Power of the Dispersed’, the conference is devoted to ‘Early Modern Global Travelers beyond Integration’. [Here](#) you can find the Call for Papers. Proposals for contributions are requested until July 31, 2019 to the organisator [Cornel Zwierlein](#).

Berichte/ Reports

Shakespeare und Übersetzung

Shakespeare-Tage in Weimar, 26.–28. April 2019

Die Deutsche Shakespeare-Gesellschaft beging ihre alljährliche Frühjahrstagung in diesem Jahr zu dem Thema „Shakespeare und Übersetzung“. Drei Tage lang beschäftigten sich international renommierte Shakespeare-Forscherinnen und Forscher mit diversen wie komplexen Übersetzungskonzeptionen im und zum Werke William Shakespeares, die von interlingualen Übersetzungspraktiken – in der Frühen Neuzeit wie in der Gegenwart – bis hin zu intermedialen Übersetzungsprozessen im künstlerischen Nachleben Shakespeares reichten. So sprach Norbert Greiner (Hamburg) in seinem Eröffnungsvortrag über intertextuelle Shakespeare-Referenzen in Thomas Manns *Doktor Faustus*, während Elisabeth Bronfen (Zürich) im abschließenden Festvortrag die (in)direkte Rezeption Shakespeares im zeitgenössischen TV Drama, wie z.B. der Serie *Westworld*, nachzeichnete. Die literatur- und kulturgeschichtlichen Auswirkungen und Implikationen interlingualer Übersetzungsvorgänge zur Zeit Shakespeares waren Schwerpunkte der Vorträge von Warren Boutcher (London), Andreas Mahler (Berlin) und Marie-Alice Belle (Montréal). Rui Carvalho Homem (Porto) untersuchte die sich transformierenden Konstruktionen von Venus und Eros in portugiesischen Shakespeare-Übersetzungen. Alessandra Petrina (Padua) und Gabriela Schmidt (München) thematisierten zudem die dramatische Darstellung von Übersetzung innerhalb von Shakespeares Werken selbst anhand der Beispiele *Love’s Labour’s Lost* und *The Tempest*. Neben dem wissenschaftlichen Programm bot die Konferenz Tagungsgästen zudem eine vielseitige Auswahl weiterer Veranstaltungspunkte. Michael Mitchell (Paderborn / Warwick) hielt einen schulpädagogischen Workshop zum Nachwirken Shakespeares im zeitgenössischen Roman ab, Jaq Bessell leitete einen theaterpraktischen Workshop, und der Anglist, Lyriker und Übersetzer Klaus Reichert diskutierte in einem Werkstattgespräch mit Stefan Bachmann (Intendant des Kölner Schauspielhauses) über die sprachliche wie inszenatorische Übersetzbarkeit der Shakespeare-Dramen. Künstlerisch gerahmt wurde das anregende Tagungsprogramm durch facettenreiche Inszenierungen der Dramen *Macbeth*, *König Lear* und *Ein Sommernachtstraum* in Erfurt und Weimar.

Bericht von: Jonas Kellermann und Claudia Olk

///

Shakespeare and Translation

Shakespeare conference in Weimar, 26–28 April 2019

The German Shakespeare Association held its annual spring conference this year on the topic of “Shakespeare and Translation”. For three days, internationally renowned Shakespeare scholars dealt with equally diverse and complex conceptions of translation in and of the works of William Shakespeare, ranging from the practice of interlingual translation – both in the Early Modern period and our present time – to processes of intermedial translation in Shakespeare’s creative afterlife. Nobert Greiner’s (Hamburg) opening keynote treated intertextual Shakespeare references in Thomas Mann’s *Doktor Faustus*, while Elisabeth Bronfen (Zürich) in her closing plenary traced the (in)direct reception of Shakespeare in contemporary TV drama, such as in the series *Westworld*. The ramifications and implications of interlingual translation practices for the literary and cultural history of the Early Modern Period were focal points of the talks by Warren Boutcher (London), Andreas Mahler (Berlin), and Marie-Alice Belle (Montréal). Rui Carvalho Homem (Porto) discussed transforming constructions of Venus and Eros in Portuguese translations of Shakespeare. Furthermore, Alessandra Petrina (Padua) and Gabriela Schmidt (München) highlighted the dramatization of translation within Shakespeare’s plays themselves, using the examples of *Love’s Labour’s Lost* and *The Tempest*. In addition to the academic programme, the conference offered delegates a wide variety of events. Michael Mitchell (Paderborn / Warwick) hosted a teacher’s workshop on Shakespeare’s legacy in the contemporary novel, Jaq Bessell offered a theatre workshop, and Klaus Reichert (translator, poet, and Professor of English) discussed issues about the linguistic and directorial translatability of Shakespearean drama with Stefan Bachmann (theatre director and creative director of Schauspielhaus Köln). The inspiring conference programme was framed by multifaceted performances of *Macbeth*, *King Lear*, and *A Midsummer Night’s Dream* in Erfurt and Weimar.

Report by: Jonas Kellermann and Claudia Olk

Projektpräsentation: *Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter (1680-1800)* an der Universität Sorbonne, Paris (Frankreich)

Auf Einladung von Frau Prof. Dr. Sylvie Le Moël von der Universität Sorbonne, Paris haben Frau PD Dr. Susanne Greilich (Universität Regensburg) und Herr Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes) ihr gemeinsames Forschungsprojekt zu den *Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter* am 10.5.2019 im Rahmen des Forschungskolloquiums der Sorbonne Université (Prof. S. Le Moël/ Prof. G. Laudin) präsentiert und mit französischen Kolleginnen und Kollegen diskutiert. Neben den theoretischen und methodologischen Grundlagen des Projekts stellten sie die für das Forschungsvorhaben entwickelte, relationale Datenbank zur Erfassung enzyklopädischer Werke und ihrer (Teil-)Übersetzungen sowie zwei Fallstudien zum Thema vor.

Frau Greilich fokussierte in ihrem Beitrag auf Übersetzungen als Grundlage und Motor des spanischen Enzyklopädismus der *ilustración*, Herr Lüsebrink referierte zu den deutsch- und englischsprachigen Übersetzungen von Pierre Bayles *Dictionnaire historique et critique*. Ein besonderes Augenmerk galt dabei – dem Schwerpunkt des ersten Projektjahres entsprechend – den Autonomisierungsprozessen von Enzyklopädieübersetzungen im Verhältnis zum Ausgangstext. Der rund 2stündigen Präsentation folgte eine angeregte, 60minütige Diskussion mit Kolleginnen und Kollegen der Germanistik und der Geschichtswissenschaften, deren Arbeitsschwerpunkte einerseits in der Forschung zum 18. Jahrhundert und andererseits in historischen Transfer- und Übersetzungsphänomenen liegen. Dabei wurden verschiedene, für das Projekt wesentliche Fragestellungen und Aspekte erörtert: so die Frage nach der Dialogizität und Dynamik des europäischen Enzyklopädismus, in dessen Kontext sich Übersetzung als Verhandlung kultureller und nationaler Identität gestaltete; nach der gesellschaftlichen Stellung und dem Selbstverständnis der Übersetzer im 18. Jahrhundert; nach den Initiatoren enzyklopädischer

Übersetzungen und ihren Zielsetzungen. Frau Dr. Pauline Pujo von der Universität Bordeaux führte mit einer interessierten und pointierten Moderation durch die Veranstaltung.

Bericht von: Susanne Greilich

///

Translational Dimensions of French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment (1680-1800):
Project presentation at the Sorbonne University, Paris (France)

At the invitation of professor Sylvie Le Moël from the Sorbonne University, Paris, Susanne Greilich (University of Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (University of Saarbrücken) presented their joint research project on the translational dimensions of French encyclopaedism in the Age of Enlightenment on the 10th of May 2019 at the research colloquium of the Sorbonne University (Prof. S. Le Moël/ Prof. G. Laudin) and discussed it with French colleagues. In addition to the theoretical and methodological foundations of the project, they presented the relational database developed for the research project to record encyclopaedic works and their (partial) translations as well as two case studies on the topic. Ms. Greilich focused in her contribution on translations as the basis and motor of the Spanish enlightened encyclopaedism, Mr. Lüsebrink lectured on the German and English translations of Pierre Bayles *Dictionnaire historique et critique*. In line with the focus of the first year of the project, particular attention was paid to the processes of autonomisation of encyclopaedia translations in relation to the source text. The two-hour presentation was followed by a lively, 60-minute discussion with colleagues from German Studies and History, whose work focuses on the one hand on research on the 18th century and on the other hand on historical phenomena of transfer and translation. Various aspects essential to the project were discussed, such as the question of the dialogicity and dynamics of European encyclopaedism, in the context of which translation was a negotiation of cultural and national identity; the social position and self-image of translators in the 18th century; the initiators of encyclopaedic translations and their objectives. Dr. Pauline Pujo from the University of Bordeaux led through the event with an interested and pointed moderation.

Report by: Susanne Greilich

 Ankündigungen/ Announcements

 Veranstaltungen/Events

17.–18.05.2019, Wolfenbüttel

Dr. Astrid Döse organisiert gemeinsam mit Dr. Andrea Hofmann (Theologie, HU Berlin) und Dr. Sara Springfield (Musikwissenschaft, Tübingen) einen Workshop mit dem Titel „Übersetzungen in Heinrich Alberts ‚Arien‘“ in der HAB Wolfenbüttel und lädt alle Interessierten zur Teilnahme daran ein ([Programm HAB](#)).

///

Along with Dr Andrea Hofmann (Theology, HU Berlin) and Dr Sara Springfield (Musicology, Tübingen), Dr Astrid Dröse is attending a workshop entitled “Translations in Heinrich Albert's 'Arias'” at the HAB Wolfenbüttel and invites all interested persons to participate ([programme HAB](#)).

22.–24.05.2019, Louvain-la-Neuve

Bei der Konferenz „Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfers“ hält Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink eine Keynote mit dem Titel „Penser l'échec d'un transfert culturel - malentendus, résistances, réinterprétations“ ([Programm](#)).

///

At the conference “Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfers” Prof Dr Hans-Jürgen Lüsebrink will give a keynote entitled "Penser l'échec d'un transfert culturel - malentendus, résistances, réinterprétations" ([programme](#)).

SE: Das Lied im europäischen Kontext.

SoSe 2019, Tübingen

Im Sommersemester 2019 veranstaltet Dr. Astrid Dröse gemeinsam mit Dr. Sara Springfeld ein Hauptseminar „Das Lied im europäischen Kontext“, in dem der Aspekt der Übersetzung von Vokalmusik in der Frühen Neuzeit bis um 1800 im Zentrum steht. In diesem Rahmen findet auch ein Gastseminar mit Dr. Sabine Ehrmann-Herfort (DHI Rom) statt. Zum Abschluss des Seminars wird am **8. Juli** ein öffentlicher Liederabend organisiert, an dem die Teilnehmer*innen die im Seminar besprochenen Lieder selbst musikalisch präsentieren und in kurzen Werkeinführungen vorstellen.

///

For the summer semester 2019, Dr Astrid Dröse and Dr Sara Springfeld are organizing a seminar “The Song in the European Context”, which will focus on the translation of vocal music in the Early Modern Period up to around 1800. Within this context a seminar with guest scholar Dr Sabine Ehrmann-Herfort (DHI Rome) will take place. The seminar will come to a close on **July 8** with a public recital in which the participants give short introductions to the songs discussed and present them musically.



Publikationen/ Publications

Alexander Nebrig, Daniele Vecchiato: Kreative Praktiken des literarischen Übersetzens um 1800. Übersetzungshistorische und literaturwissenschaftliche Studien. Berlin: De Gruyter, 2019

Die freie Übersetzungspraxis hat während der Frühen Neuzeit und bis weit nach 1800 ein umfangreiches Gattungsspektrum ausgebildet, das systematisch und historisch unzureichend erfasst ist. Ihre Beschreibung wird dadurch verkompliziert, dass in der Goethezeit auf Beobachtungs- (Theorie) und Beurteilungsebene (Kritik) die Übersetzung zunehmend dazu verpflichtet wurde, ein Original zu vertreten. Die klassisch-romantische Epoche hebt sich daher von der frühneuzeitlichen nicht hauptsächlich durch eine erhöhte Übersetzungsfrequenz ab, sondern vor allem durch die Spannung zwischen dem alten, bis in die Antike reichenden Nachahmungsparadigma und der neuen, sich gerade etablierenden Originalitätsempphase.

Der vorliegende Band geht von der Feststellung aus, dass die interlinguale literarische Praxis der Goethezeit noch im Bann frühneuzeitlicher Prinzipien steht. Ziel ist es, von der historischen Beschreibung repräsentativer Übersetzungsformen ausgehend – also induktiv und empirisch – eine Theorie dieser praktischen Interlingualität zu entwerfen. Das Verbindende dieser Praxis ist ein Begriff von translatorischer Kreativität, der die Übertragung als ein Ausdrucksmedium versteht, das die Möglichkeit enthält, durch die Vermittlung neuer Inhalte und Formen an der literarischen Kommunikation teilzunehmen.

///

Alexander Nebrig, Daniele Vecchiato: Creative Praxes in literary translation around 1800

The romantic epoch cannot be distinguished from the Early Modern Period primarily by an increased translation frequency, but above all by the tension between the old imitation paradigm reaching into antiquity and the new emphasis on the original. Around 1800, the translation was obliged to represent the original, but in contrast to this theory the translational practice of the Goethe era still shows early modern principles of imitation and free treatment of the original.

The aim of the present volume is to design a theory of this practical interlinguality, starting from the historical description of representative forms of translation, that is, inductively and empirically. The connecting element of this practice is a concept of translational creativity, which understands transmission as a medium of expression, which includes the possibility of participating in literary communication through the transmission of new contents and forms.

Projektbezogen:

Hans-Jürgen Lüsebrink: *L'Encyclopédie méthodique en Allemagne (1782-1815). Approches d'une traduction transculturelle*. In: Martine Groult/Luigi Delia, avec la coll. de Claire Fauvergue (Hg.): *Panckoucke et l'Encyclopédie méthodique. Ordre de matières et transversalité*. Paris 2019, S. 61-79.

Im Schatten der Enzyklopädie der Aufklärung wurde die *Encyclopédie méthodique*, kompiliert aus Fachwörterbüchern, in ihrem Gesamtzusammenhang lange unterschätzt. Hier werden die Fachwörterbücher mittels des Begriffs der Transversalität analysiert; ein Begriff, der es ermöglicht, die Bedeutung einer Ordnung ohne System zu erhellen.

///

Hidden by the Encyclopedia of Enlightenment, the *Encyclopédie méthodique* composed of specialized Dictionaries has long been underestimated in its entirety. Here the Dictionaries are analysed through the notion of transversality, a notion that has made it possible to clarify the meaning of an order without a system.

Hans-Jürgen Lüsebrink: Charles de Villers traducteur, médiateur interculturel et auteur traduit. In: NICOLAS BRUCKER/ FRANZISKA MEIER (Hg.): *Un homme, deux cultures. Charles de Villers entre France et Allemagne (1765-1815)*. Paris 2019, S. 25-41.

Unter den Intellektuellen, die den Austausch zwischen Frankreich und Deutschland an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert förderten, nahm Lorrain Charles de Villers (1765–1815) einen zentralen Platz ein. Als Journalist, Essayist, Übersetzer, Lehrer war er im Herzen der Netzwerke des gelehrten Deutschland ein Mann zweier Kulturen.

///

Lorrain Charles de Villers (1765–1815) occupied a central position among the intellectuals who promoted exchanges between France and Germany at the turn of the 18th to the 19th centuries. As a journalist, essayist, translator and teacher, he was a man of two cultures at the heart of the networks of scholarly Germany.



Redaktion/ Editorial

Geschäftsstelle des SPP 2130

Office of SPP 2130

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft

--
Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit`
Office of SPP 2130 `Translation Cultures of the Early Modern Period`

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer
Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

<https://www.tu-braunschweig.de/germanistik/abt/spr/forschungme/spp2130>

Technische Universität Braunschweig
Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633
Fax: +49 531 391 8663